

# B A I L E A R S

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

## "LES CADETS DE MAJORQUE"

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8<sup>e</sup>)

C. G. P. PARIS 1.801.00

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorière Fondatrice : Marguerite CASASNOVAS

### Los Mallorquines en Francia

par  
Paco des RACO

EN el numero anterior de *Paris-Baleares*, escribi como creo que nacieron los restaurantes y almacenes de frutas de los mallorquines en Francia, hoy describere como pienso que fué fundado el primer restaurant.

Dando de comer a los marineros, llegaron a servir tambien algunos trabajadores del puerto; por la copiosidad de comida y el precio minimo que se les hacia pagar, de cada dia aumentaban los clientes. Estimulados por el suceso que obtenian y confiando con la ayuda corajosa de los jovenitos, que ya empezaban a saber confeccionar uns *esqueldums*, alquilaron un almacén mas grande y mejor situado.

En aquellos tiempos era muy facil, se ignoraba el precio del *Pas de porte*, no se encontraba ninguna dificultad, ni obstaculo, ni formalidades administrativas; se pedia una licencia que costa diez centimos para obtenerla abrian un almacén, se tomaba una grande licencia par una café o un

algunas pesetas si salvaban el bulto.

Asi que el asunto *senayes* estuvo pronto solucionado, aquello para nuestros abuelos era un juego de niños.

Y verán, Vds amigos lectores, la astucia de nuestros abuelos.

Cojian en el almacén ó deposito una *senaye* vieja cada uno y marchaban al barco, llenaban una *senaye* nueva de naranjas y la colocaban dentro de una vieja, se la cargaban sobre la cabeza y la llevaban en el almacén, allí dejaban la nueva y volvian al barco con la vieja. Repetian la operación todo el tiempo que descargaban el velero o teniam *senayes* nuevas que salir, de esta forma, y a la barba de los aduaneros descargaban todas las *senayes* nuevas sin pagar el derecho, los fondos que llevaban para reparar las *senayes* las salian igualmente de esa forma.

Las naranjas que compraban en Soller las compraban a tanto el cuevano los propietarios llenaban los cuevanos en el jardín, los llevaban al muelle con burros o mulos, un cuevano dentro de cada *bayase*. Los cuevanos eran de una capacidad, poco mas o menos de quinientas naranjas. Los primeros tiempos las pagaban después de ser vendidas, pero mas tarde se compraban en el muelle antes de cargar el velero; tambien cargaron algunos cuevanos de limones, seguramente igual que las naranjas fueron los primeros que se consumieron en Francia.

Se llevaron tambien panes de higos para su consumo particular que cogaban en el deposito, algunos fueron vendidos a la pieza. Estaban envueltos con algunas hojas de higuera y atados artisticamente con unos *brins* que terminaba, con una cuerdecita para poder suspenderlos, su forma era puntiaguda, cual una *sitja* de carbon de lena.

Mas tarde empezaron a comercializar los higos secos de Binisalem que cargaban en cuevanos con un lienzo cosido en cima, o dentro talegos. Algunos años después empezaron a confeccionar cajitas de uno, cinco y diez kilogs con algunas hojas de laurel

**PRIMERA CATEGORIA**  
**HOTEL PALMA**  
80 habitaciones  
Moderna construcción, dotado del máximo confort y en el propio centro de Palma

**COPACABANA HOTEL**  
60 habitaciones  
Recientemente inaugurado, edificado en un gran parque propio de pinar y en la mejor playa de Palma (Playa Arenal)

Informes y reservas : Hotel Palma, Nicolas de Pax, 3, telegramas : HOTELPALMA, Palma de Mallorca

encima de los higos, al destapar la cajita despedia un buen aroma y servia de decoracion.

Si mal no recuerda la memoria de uno de mis amigos sollerense, cree que uno de los primeros industriales, confeccionador de las primeras cajitas de higos fué en Soller l'Amon Guilem Fiol, que tenia su fabrica cerca de la estacion.

Sin duda alguna, fueron los higos de Mallorca los primeros que se vendieron en Francia, no se conocia ahun los higos de Fraga, ni de Italia, ni de Turquía, ni tampoco se hablaba de higos africanos.

(Suite page 2)

### DON MIGUEL COSTA I EL SEN CENTENARI

por Miguel CASTANYER PVRO

Enguany se escau el centenari del naixement del gran poeta mallorquin don Miguel Costa, la més alta figura de la poesia lirica mallorquina. Va neixer a Pollensa, en el si d'una familia *hisendada*, que entre altres propietats, poseia la península de Formentor, que en llati vol dir *terra de blat*. Aquesta terra, aquesta magnifica possessió, au abans s'hi arribava per un estret cami de ferradura, sols apte pel bestiar, ha quedada immortalizada pels poemes esquisits d'aquest home inspirat. Avui, les terres de Formentor ja no pertanyen a la familia de Cà'n Costa de Pollensa i en camvi a una de les seves platges s'hi bastit l'*Hotel Formentor*, lloc cosmopolita au acudeixen per reposar entre el parfum dels pins i les belleses de Mallorca, els aristocrates i magnats de tot arreu del món.

Es pot dir que cade uno de les cales, cade pedra de les muntayes, ha estat consagrada per la inspiració del poeta, fill major del propietari de la finca. En la seva juvenesa escrivi el famos poema titolat « *El Pi de Formentor* » que canta la valentia d'un pi hermosissim, avui desaparegut, que simbolizara tota la pinada, en lluita amb els elements de la mar esvalotada i les ventadas de tramuntana que volien toumbar-lo del tronc de penyals, sense conseguir-ho. Els llamps i els oratges senyaven el sen front, i la seva cabellera parfumada se expandie a les aures i la llum, estentant la realesa de tot el bosc...

Aquesta poesia és la poesia de la fortitut; es un crit romántic de rebella contrá els aplacs del món i de la societat humana, que volen tombar la voluntat dels forts, sense conseguir-ho, per qué la roade que devalla del Cel, la roada de la gracia divina, les sosté i aguanta...

Don Miguel Costa, hereu d'un dels grans patrimonis de l'illa, después de acabar la carrera de mico o advocat, decidi prendre la carrera eclesiastica i parti a Roma a estudiar. Allí romangué quatre anys, fins que fon ordenat sacerdot, i aprés retorna a son pais natal, i al Formentor de ses cantades, i aqui exerce l'apostolat sense abandonar la poesia, fins que mori a la Cintat, mentres predicava a la trona del couvent de Santa Teresa, el 16 de octubre de 1922.

Prest publicarem en aquestes mateixes pagines alguns versos del gran poeta, especialment el *Pi de Formentor*, la excelsa composició que tanta nomenada doña al nostre poeta-sacerdot.

Axi es veurá com la llengua dels nostres avis pot arribar fins a les altures més refinades i nobles, i procurarem estimar-la, com a llengua culta i ensenyar-la a la joventut, perquè es una honra conversar i escriure una llengua que ha donat tals figures a la Literatura Universal.

Port de Sóller 1<sup>er</sup> septembre 1954.

(Prohibida la reproducció)

### Constitucion de la Delegacion Regional de Comercio de Baleares

por José VIDAL ISERN,

Auxiliar Mayor del Ministerio de Comercio

El archipiélago balear, de tan destacado potencial económico, cuenta con un nueva Delegación ministerial, la de Comercio, cuya implantación con tanta intensidad se sentia. Por Decreto-Ley de la Jefatura del Estado de 8 de febrero de 1952, sobre organización del Ministerio de Comercio, se autorizaba al titular del Departamento a reorganizar las Delegaciones Regionales de Comercio, completando las entonces existentes en el número y medida que exigiesen las necesi-

aparte sus funciones propias, están íntimamente vinculadas a las Cámaras de Comercio, cuya inspección, y otras atribuciones, les compete.

En Palma de Mallorca tomó el pasado mes de abril posesión de su cargo de Delegado Regional de Comercio el Técnico Comercial del Estado, Ilmo. Sr. D. Alberto García Muñoz, quien ha desempeñado puestos de prestigio en el Ministerio de Comercio y ha estado ya al frente de otras Delegaciones de Comercio, y que se ha trasladado en año anteriores a Palma para controlar la exportación de la patata temprana, en la Junta Reguladora de Importación y Exportación de Baleares, en cuyo eficiente Organismo hay que buscar los antecedentes de su directo sucesor, la Delegación Regional de Comercio. Las Juntas Reguladoras de Importación y Exportación vinieron controlando el comercio exterior de sus respectivas demarcaciones, po-

**NACIONAL HOTEL**  
1<sup>a</sup> Categoría  
Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tél. 3181 et 3892 PALMA

dades de los Servicios. En uso de dicha autorización, y para el mejor funcionamiento y más eficaz servicio de los mencionados Organismos regionales, que desde hace años desempeñan un importante papel en las actividades económicas y comerciales, principalmente de carácter internacional, por Orden del citado Ministerio de Comercio de 17 de mayo de 1952, inserta en el « Boletín Oficial del Estado » de 21 de junio, se establecieron las normas reguladoras de las Delegaciones Regionales, completándose el cuadro de las ya entonces existentes en determinadas zonas con una nueva creación en Palma de Mallorca, con jurisdicción sobre las islas Baleares, siendo muy oportuna para los importadores y exportadores dicha implantación definitiva.

Por dicha Orden Ministerial se dispone que las Delegaciones Regionales de Comercio son los Organismos en-

**Chaussures de LUXE**  
**MARQUE 'PALMA'**  
(Laurent GELABERT)  
Exposition et Vente :  
11, rue Tronchet. Paris (VIII<sup>e</sup>)  
Tél. ANJ. 02.65.  
Usine :  
34, rue Pixérécourt. Paris (XX<sup>e</sup>)  
Tél. MEN. 78.39.

cargados de cumplir las funciones del Ministerio de Comercio en la esfera regional, dependiendo administrativamente de la Dirección General de Comercio y Política Arancelaria. Al frente de cada Delegación figura, en calidad de Jefe de la misma, un Delegado Regional de Comercio, que ostenta, en la demarcación geográfica correspondiente, la representación del Ministerio de Comercio. Dichas Delegaciones Regionales de Comercio,

niendo en contacto a los importadores y exportadores con la Dirección General de Comercio y Política Arancelaria, y cumplimentando todo lo de ella dimanante. Las Delegaciones Regionales de Comercio, creadas una vez terminada nuestra guerra, de necesidad apremiante por el cariz que tomó el conflicto mundial y ulteriores consecuencias, absorbieron la misión y facultades otorgadas, en noviembre de 1936, a las Juntas Reguladoras de Importación y Exportación, en su doble función consultiva y ejecutiva, y para la máxima solvencia en las zonas características de comercio exterior o por su situación geográfica, y con la garantía respaldada por ser genuinos representantes de la Dirección General de Comercio, Centro rector de la política comercial del Estado, en cuanto al comercio internacional

Epoca propicia para el desarrollo del comercio exterior de Mallorca fué a raíz de constituirse, en septiembre de 1937, la Delegación Especial de Baleares del Ministerio de Industria y Comercio, con plenas facultades para intervenir y orientar las cuestiones económicas isleñas y aprobar o denegar directamente las solicitudes de licencias de importación y exportación hasta que se redujeron sus atribuciones tan solo a determinadas importaciones y exportaciones y su disolución implicó posteriormente las consiguientes desventajas a los importadores, los que, al igual que los exportadores, que en crecido número existen en Baleares se valieron de la primitiva Junta Reguladora de Importación y Exportación. Se hacía sentir, repetimos, poder contar con un organismo con facultades que faciliten la rápida tramitación de ciertas solicitudes, para el mejor desenvolvimiento del comercio exterior balear, sin entor-

(Suite page 2)

**BRASSERIE**  
**BALZAR**  
(Dir. P. COLOM)  
Tél. ODE. 13.67

SPÉCIALITÉS :

**CHOUROUTE**  
**et BIÈRE**

49, rue des Ecoles — PARIS (V<sup>e</sup>)

restaurant, nada estaba limitado, se respetaba el convenio consular de 1862.

Y así nacieron los primeros almacenes de frutas y los primeros restaurantes, los cuales fueron un plantario de futuros cocineros, camareros y almacenistas de frutas, de algun modo fueron la escuela técnica comercial mallorquina los primeros pinitos.

Mientras tanto seguian los veleros cargados de naranjas haciendo sus viajes de Soller a Marseille o Sete, que descargaban siempre con *senayes*; pero como las *senayes* que servian a descargar, servian tambien para vender las naranjas por la esquinas, y con el contacto del suelo humedo el fondo se pudria habia que reemplazarlas. Eran compradas en Cap-de-Pera en donde habia la grande industria des palmito y transportadas con los veleros hasta Marseille. Allí habia un pequeño obstaculo para descargar las *senayes* nuevas: existia un derecho de aduana sobre ellas.

Nuestros abuelos habian visto de mas gordas en el Golfo de Lyon y estaban seguros de aplanarlo; no olvidaban que eran mallorquines y recordaban que algunas noches en Mallorca, de la orilla del mar, con un bulto sobre las espaldas, escalaban aquellas abruptas montañas, siempre fuera camino, con una mano al bulto y la otra a una *mata*, aqui caigo y allí me levanto, y toda la noche luchaban para llegar al sitio indicado y cobrar

**HOTEL PENINSULAR**  
Tout confort  
Pension complète 65 ptas.  
ZANOQUERA, 4 - Tel. 55.17  
Centre de Palma

**VENDEURS !!! DATTES SPÉCIALISTES !!!**  
choisissez la... J. A. pour être bien servi.

**MICASAR**

134, Boulevard Michelet - Marseille

EXPÉDITIONS TOUS PAYS  
Téléph. : PRADO 81.90 Cellophane 250 et 400 grs  
PRADO 27.95 Caissons 1, 3, 5, 10, 20 grs  
Boîtes Marseillaises de luxe

(Suite page 2)

# LA MARAVILLA DEL MEDITERRANEO

## Calma y arena en Mallorca

por B. ANTICH

En el extremo sur de la larga playa que circunda en una extensión de seis kilómetros el fondo de la Bahía de Palma, en el lugar donde desemboca el lecho del desecado torrente de Jueus, divisoria natural entre los municipios de Lluchmayor y Palma, se levanta la colonia veraniega del Arenal.

Hace medio siglo, los trabajadores que extraían piedras calizas para la construcción, se dieron cuenta de la riqueza en esta materia del subsuelo arenalense, trasladando allí su centro de actividad, y empezaron a levantar rudimentarias barracas donde se dejaban en las horas de reposo. Pero a la derecha mirando al mar, estaba la magnífica playa, que se extiende hasta C'an Pastilla. Ello hizo que con el transcurso de los años fuera adquiriendo interés como centro veraniego, y fueron muchos los lluchmayoreses quienes construyeron su casita, humilde y nada espaciosa, en aquel

hulmildes chozas se ha trocado en una extensa ciudad moderna. De una parte en las rocas, de otra a lo largo de la playa, han ido apareciendo chalets señoriales, multicolores y esbeltos, resguardados por corpulentos y altos pinos.

Pero el Arenal ya no es hijo exclusivo de Lluchmayor. Se extiende ampliamente en la demarcación palmesana y, además, en lo que lo separa de C'an Pastilla, el hotel San Francisco, Brisas y los grupos de edificios de Maravillas, Sometimes, Capri y otros diseminados, hacen que la carretera que bordea la playa, no sea sino una avenida bellamente poblada al lado del interior de la Isla.

La población también es heterogénea. En julio la concurrencia llega a lo increíble.

De todos los pueblos de la Isla, pero principalmente de los que lo han creado, llegaban oleadas de veraneantes dispuestos a pasar sus vacaciones, más o menos largas, en esta playa de ensueño.

Y de año en año los extranjeros, principalmente franceses, también se unen a nosotros. El suntuoso hotel Copacabana, dándoles alojamiento cómodo, ha venido a llenar un hueco sentido hasta ahora.

El pueblo mallorquín, tan íntimamente adherido a la idiosincrasia francesa, experimenta una grata emoción al poder compartir los idilios de Mallorca con tantos turistas de Francia, quienes habiendo sabido apreciar la belleza de la Isla, no se olvidan de rendirle homenaje, viniendo a pasar unos días entre nosotros, gozando la eterna primavera de la siempre admirada playa del Arenal.

## Maravillas subterráneas de la cueva "Na Polida"

Con mar calma y bajo un sol ardiente, los espeleólogos del grupo de Exploraciones Subterráneas del C. M. B. y del equip de Recherques Espeleologiques de la A. E. C. desembarcan en la cueva Na Polida, situada inmediatamente al este de Punta Guillemassa (Fornells).

La expedición esta integrada por D. Joaquin Monturiol, geólogo y presidente del G. E. S. Jaime Assens, topógrafo, D. Fernando Termes y D. Jose M. Armengou; D. Antonio Ballester, presidente del E. R. E., la señorita Julia Calzada y D. Francisco Sibila. Quedaron agregados a la expedición D. Rafael Hernando, corresponsal gráfico de la Agencia Cifra, el guía Sr. Sans y el autor de estas notas.

Los hombres-rana D. Antonio Ribera y D. Agustin Tanietti, así como el periodista D. Mario Lletget no están presentes en la exploración de este día ocupados en otros interesantes aspectos de sus respectivas especialidades.

La misión del grupo expedicionario es la de explorar científicamente la famosa cueva.

Primeramente los valerosos hombres-rana, Ballester y Sibila, a bordo de un bote neumático, a pulmón libre y equipados con traje completo de goma, realizan una arriesgada prospección submarina en la Cova

**PENSION MENORQUINA**  
en plein centre  
Tel. 2106  
**SERVICIO SELECTO**  
Plaza S<sup>ta</sup> Catalina Tomas, 11  
PALMA

de los inglesos que da por resultado el descubrimiento de los nuevas cuevas unida a la misma por un pasaje submarino. «La claridad del sol - no dice entusiasmado Ballester - al filtrarse entre las aguas del pasaje submarino, sobre un brillante lecho arenoso,

impregna las cavernas interiores de una luz verde esmeralda de una belleza extraordinaria.»

Después de esta exploración, los dos hombres-rana se reincorporan al grueso de la expedición que equipado con el vestuario e instrumentos apropiados realiza una magnífica labor en las galerías y salas interiores de la cueva «Na Polida». El geólogo Sr. Monturiol toma incesantemente notas de la estagíografía de la cueva y de sus demás características geológicas; Assens que estuvo en la famosa sima de San-Martin, donde pereció el celebre espeleólogo francés M. Marcel Loubens, va levantado un detallado plano de la caverna ayudado por Armengou y Termes, mientras Julia Calzada explora nuevas galerías desconocidos pasajes. Hernando

**CAFÉ**  
Casa Llamaron  
Plaza Mayor Tel. 1019  
Palma de Mallorca

impresiona un cliché tras otro, sobrecogido de admiración, y Sans, siempre servicial y experto en aquellas maravillosas oquedades nos hace notar los pasadizos que semi-ocultos por cortinas de estalactitas conducen a otras salas.

Cada espeleólogo lleva su casco con una luz de pila seca acoplada a él. Produce un efecto fantástico ver brillar aquellas luces entre la maraña de las estalactitas y estalagmitas. Parecen enormes luciérnagas.

Relatar las muchas bellezas de «Na Polida» no es tarea fácil. Hay cosas cuya descripción justa es punto menos que imposible y esta es una de ellas.

El Lago Encantado es de una belleza extraordinaria. Las rosadas estalactitas se reflejan sobre la tersa superficie del agua que se filtra en silencio por angostas hendiduras de la roca. El Lago de los Cantos Rodados de fondo arenoso, de grandes rocas alisadas y redondeadas cautiva por su bóveda fantástica y por sus estalactitas de caprichosas formas. Una apoteosis de formas y colores impera en el Paseo de las Ninfas y en el Recinto de las Musas, donde el espíritu queda sobrecogido de admiración. Más allá, en la Sala del Dragón, las formaciones geológicas cobran perfiles insospechados. Extravagantes carátulas de animales fabulosos que ora abren sus fauces feroces, ora acechan o reposan como atetargados.

Ciertas estalactitas al ser golpeadas ligeramente con los nudillos producen armoniosos arpegios como de un clavicordio mágico pulsado por manos de hadas. Sus notas, unas suaves y cantaninas y otras graves y profundas, van esparciéndose por las salas y galerías. Diríase son los sonos de la caracola de un «gnomo» o los cantares de una ninfa.

En el Lago de los Cantos Rodados, nuestros hombres-rana vuelven a sumergirse. En las profundidades de sus aguas, las luces de inmersión brillan de un modo misterioso. Parecen maléficis géneos que se arrastrasen sobre el limo del fondo, entre algas danza-

**RESTAURANTE TRITON**  
Estanco, 5 - Tel. 1784  
PALMA DE MALLORCA

Tous les jours:  
BOULLABAÏSSE — RIZ PAELLA  
ZARZUELA DE POISSONS  
POULET A LA CRÈME  
LANGOUSTE FRAICHE

rinas que asoman por oscuras hoyas. Ballester y Sibila emergieron maravillados. El lago mayor del mundo que suponían hallar no existe, pero se han hecho descubrimientos extraordinarios que el ilustre geólogo Sr. Monturiol dará a conocer oportunamente, y de los que adelantaremos la noticia de haber localizado el cauce de un río subterráneo hoy sin caudal.

La «Cova Na Polida» es «polida» de verdad. «Polida» e interesantísima desde el punto de vista científico. Pero dejemos para mejor ocasión el dedicar una nota a este otro aspecto.

J. MASCARÓ PASARIUS  
de El Iris de Ciudadela.

## Comunicaciones de Mallorca

En navegación de cabotaje, o sea tan solo con puertos españoles, entraron en 1913 en el puerto de Palma 843 buques y 21.333 pasajeros, y salieron 879 buques y 16.152 pasajeros. Andando el tiempo, Mallorca — que en aquellos tiempos que semejan míticos era un edén solitario y quieto — se puso de moda ante el mundo. Sin contar el gran turismo de tránsito que a cientos y miles periódicamente visita la «Isla de Oro», ni los viajeros de buques procedentes del extranjero, ni los que desembarcaron de aviones, tan solo en navegación de cabotaje entraron por el puerto de Palma, el año 1952, 152.960 pasajeros, a bordo de 1.656 buques, y salieron 153.709, en 1.644 vapores.

Ahora que la industria del turismo se encuentra en su cenit, en que la presencia de turistas aumenta de día en día, abundando los franceses, se han iniciado los viajes extraordinarios marítimos, que subsistirán durante todo el verano, principalmente en la línea Palma-Barcelona.

—o—

El aeropuerto comercial de «Son Bonet», de Palma, es un amplio ventanal de cada día más abierto a la nación y al extranjero: Madrid, Barcelona, Valencia, Mahón, Paris, Londres, Marsella, Argel, sitios con los que está unida Palma en viajes regulares aéreos. Hallase en vías de realización la ampliación y mejora del aeródromo, a fin de que en él puedan aterrizar y despegar los aviones de mayor tonelaje.

Las causas fundamentales que han modificado las características de los campos de aterrizaje es sabido que son el peso creciente de los aparatos aéreos el ir alcanzando éstos grandes velocidades. Actualmente son normales los aviones de 60 y hasta de 100 toneladas, siendo necesarios para esos gigantes del aire afirmados especiales a base de hormigones asfálticos o de cemento, y la propulsión a chorro permite a los aviones apenas despegados recorrer en pocos segundos considerables distancias. Las obras de gran importancia que se tiene en proyecto y la decisión de que Palma disponga de un gran aeropuerto, es prueba palpable del reconocimiento del intenso tráfico aéreo entre Palma y la península y extranjero.

El aeropuerto de Palma, con categoría internacional, se ha convertido el tercero de España en movimiento absoluto de entradas y salidas, y el primero bajo el punto de vista demográfico. Día hay que el número de aviones entrados y salidos rebasa la cifra de cuarenta, pasando de un millar los pasajeros transportados.

En este mes de julio, en que se ha iniciado la invasión turística, a cuyo fin se instalan nuevas residencias, se mejoran hoteles y se dan facilidades para excursiones, es normal lo que ha ocurrido en un solo día en cuanto a movimiento aéreo: 35 aparatos entrados y salidos, transportando 1.203 pasajeros.

—o—

Por lo que respecta a carreteras, se ha autorizado por la superioridad la sustitución de obras de mejora de las mismas, no en la totalidad que requieren. Es de necesidad urgente que sean acondicionadas según las exigencias del intenso tráfico actual, especialmente las de modalidad turística, tan frecuentadas por los grandes autocares. Ya se han conseguido importantes reformas, rectificaciones de trazado, rasantes, pasos a nivel y nuevas vías de comunicación, como la espectacular de Formentor a su faro, de 12 kilómetros de atrevido trazado y cruzando entre panoramas impresionantes. Es de esperar que pronto queden resueltos la mayoría de los problemas acuciantes para las carreteras de Mallorca, de cada día más frecuentes. El total de vehículos de motor mecánico matriculados en la Jefatura de Obras Públicas, hasta 31 de diciembre de 1953, asciende a 8.162 (346 se matricularon durante dicho año). Lo vehículos que circulan por la provincia, aparte los numerosos de matrícula extranjera, son: 3.620 «turismos», 986 taxis, 1.428 camiones de carga, 239 ómnibus y 823 motos, que turban — hasta hacerla desaparecer — la placidez y el sosiego de la en otro tiempo *Isla de la calma*.

José VIDAL ISERN.

## Los Mallorquines en Francia

(Suite de la première page)

Hemos perdido el mercado francés de los higos en beneficio de Africa, pero ellos han perdido en cualidad, porque higos como los bordisotes de nuestra roqueta no hay en el mundo, lo mismo que las ensaimadas.

Llevaron también algunos sacos de Algarrobas que vendian en los almacenes a los niños, las tenían colocadas en unos cestitos, y daban tres o cuatro por cinco centimos, pero tenían menos éxito que los higos.

Una vez instalados en Marseille, lo que llamaremos el cuartel general, después invadieron los departamentos des Bouches-du-Rhône, Vaucluse, y así progresivamente invadieron toda la Francia, lentamente pero seguramente, cual un desembarque de guerrilleros. Todos los años avanzaban de algunos kilómetros hacia el centro de Francia.

Empezaron las dificultades de avi-tuallarse o proveerse de mercancía. Como las naranjas llegaban siempre

**HOTEL MUNDIAL**  
au Centre de Palma  
Tel. 3033  
**SERVICIO SELECTO**  
Av. Conde Sallent, 50 - PALMA

en Marseille o Sete y ellos se habían alejados crearon los expeditores. Las primeras expediciones se hicieron dentro de *senaye* con un saco cosido encima, mas tarde emplearon cuadros y barriles. En Marseille, al por Mayor, las naranjas se vendian a millares, y por cada cien manos daban una mano mas pero esta costumbre no duro mucho tiempo, pronto la perdieron.

Ponto los que habían avanzado unos kilómetros en profundidad, y que sus negocios tomaban extension y que no tenían naranjas suficientes con los cuadros que recibían diariamente se arreglaron entre dos o tres mallorquines de una misma región y recibían vagones que hacían expedir en

**ATLANTIC HOTEL**  
Chambres confortables  
Tout confort  
Aragon 22 — Tel. 1584 PALMA

un pueblo que les era mas comodo para descargarlo. Allí cada uno con un carro a brazos, o con un carro y caballo iba al pueblo para buscar su parte de naranjas, como las compraban al millar también las vendian a la pieza, y en el vagon para repartírselas las tenían que contar, trabajo que efectuaban alternándose de dos en dos y las contaban a manos: cogian dos naranjas en una mano y tres en la otra, y contaban uno, dos, tres y así hasta cien manos y en cada cien manos daban una uñada a una naranja que se ponían en el bolsillo, y una vez terminado de contar la cantidad de uno de ellos sacaban la naranja del bolsillo y contaban las uñadas y obtenían la cantidad de cada uno — cada uñada que daban a la

Si vous allez à Majorque, visitez la  
**BODEGA LA MARINA**  
Tel. 3229  
— La maison des meilleurs vins  
et liqueurs de toutes marques  
Calle del Mar, 24 - Palma de Mallorca

naranja le quitaban un pedacito de piel lo que formaba un agujerito y les era muy facil el controlar.

Después de haber conducido cada uno las naranjas en su casa, el día siguiente cargaban unos carritos que conducían a brazos, con un perro que les ayudaba. Iban vendiendo las naranjas en su pueblo o en otros pueblos vecinos distantes de diez a doce kilómetros gritando por las calles: Mallorca, Mallorca la *bonne* y así empezaron los primeros vendedores de las buenas naranjas de Soller.

(Continuara).

Le Gérant: JEAN COLL

Imp. DHIVER, 26, Bd Gambetta CAHORS

## Constitucion de la Delegacion regional de Comercio de Baleares

(Suite de la première page)

pecimientos de largas esperas en las resoluciones.

De suma aceptación en los mercados internacionales fueron siempre diversos productos del agro y de la actividad fabril balear. Son productos característicos de exportación, de Mallorca: almendra y calzado, en primer término; albaricoque, alcaparras, patata temprana, higos, pulpa de albaricoque, orejones, harina de garrofin «aprestagum», anisados y licores, alpargatas de raña, obra de palmita, bordados y confecciones bordadas, alfombras, embutidos, vidrio típico, perlas imitación, manufacturas maderera de olivo, cerámica artística, y algún otro de menor importancia. De Menorca: Calzado, en primer término; hierbas medicinales, bisutería y artículos de goma. De Ibiza: Sal y almendras, en primer término; pulpa de albaricoque y algarrobas.



HALONS-SUR-MARNE

■ Nos enteramos con gran satisfacción que este completamente restablecido del accidente que tuve con su moto nuestro simpático amigo el joven Gaby Font, hijo de nuestros amigos y miembros des Cadets de Majorque don Juan y doña Margarita. Mucho lo celebramos.

CHAMBERY

■ Embarcaron en el vapor de Marseille para Soller doña Margarita Bernat, Viuda de Gélabert, acompañada de sus nietos Jaime, Rosaline y Margarita, hijos de nuestro amigo Antonio Cruz, comerciante en Chambery. Buenas vacaciones les deseamos.

EPINAL

■ Se celebró el enlace de la bella y distinguida señorita Rosita Colomar, hija de doña Rosa Porcel, Viuda de Colomar, con el joven Jean Didier, vendedor de libros. Les deseamos una felicidad eterna.

LANNEMEZAN

■ Salio para S'Arracó doña Margarita Flexas, esposa de nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque don Matias Palmer, comerciante en frutas, acompañada de su nito Pierrot. Buen viaje les deseamos.

LAON

■ Salieron para Andraitx nuestros amigos los comerciantes don Matias Massot y su esposa, miembros des Cadets de Majorque. Grata estancia en su pueblo les deseamos.

■ Tomo el avion para pasar algunos dias en Andraitx nuestro amigo el comerciante don Mateo Cova, miembro des Cadets de Majorque y colaborador de Paris-Baleares. Buen viaje le deseamos.

LORIENT

■ Nous avons appris avec plaisir que Mlle Catherine Ripoll, fille de nos amis M. et Mme Gabriel Ripoll avait subi avec succès les épreuves du baccalot (philosophie). Nous lui adressons toutes nos félicitations et nos compliments à ses parents.

**JOSÉ VICENS** Coiffure d'Art  
Parfumerie  
Tél. BEL 03.60  
4, Av. Gambetta CHOISY-LE-ROI

■ Mlles Antoinette et Jeanine, filles de nos bons amis M. et Mme Jacques Caimari, viennent de rentrer de Tinehead (Angleterre) où elles ont passé leurs vacances.

MONTEREAU

■ Le 5 septembre ont été fêtés les 21 ans de Mlle Isabelle fille de nos amis et membres des Cadets de Majorque, Mme et M. Jean Mascaro. Un déjeuner réunissait les familles Laurent et Michel Mascaro, Mme et M. Gélabert et leur fils Jean, l'abbé Vas, M. et Mme Vas ses parents. Tous nos meilleurs vœux à l'héroïne de cette fête.

NANCY

■ Nous apprenons le prochain mariage de Mademoiselle Calafat, fille de M. et Mme Jean Calafat, commerçants à Manom avec M. François Castaner, fils de nos amis et membres des Cadets de Majorque, M. et Mme Michel Castaner. Tous nos meilleurs vœux et compliments aux parents.

■ Nous apprenons le départ pour Soller de Madame Mercédès Reynés, Vve Puig, accompagnée de son fils François et de sa famille.

■ Nous sommes heureux d'apprendre que Madame Rositta, sœur de notre ami et membre des Cadets de Majorque Francisco Colom, se remet lentement de sa grave maladie survenue à la suite de son accouchement. Nous lui adressons nos vœux bien sincères d'un prompt et complet rétablissement.

REIMS

■ Salieron en su coche para Fornalutx, nuestro amigo el comerciante y miembro des Cadets de Majorque don Antonio Bisbal acompañada de su esposa y sus hijos. Buen viaje y gratas vacaciones les deseamos.

**MAISON DE COMMISSION**  
Fruits - Primeurs - Légumes  
**F. VICH**  
(Membre du Comité Directeur)  
35, rue de Sébastopol - REIMS  
Téléphone : matin 20-93 - soir 59-60  
Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487

■ Por avion han salido para Palma la esposa de nuestro amigo el comerciante y miembro des Cadets de Majorque don Damian Suau acompañada de su hija Françoise y su cuñada doña Margarita Suau. Buen viaje les deseamos.

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
**Raphael FERRER & C<sup>ie</sup>**  
(Membre du Comité Directeur)  
7, Place d'Erton, 7  
REIMS Tél. : 32-73

■ Salieron para Soller y S'Arracó la esposa del comerciante y miembro des Cadets de Majorque Don José Coll, doña Catalina Vich acompañada de su hijo Tony y de su hermana la señorita Antonia Vich. Buen viaje les deseamos.

**GRAND CAFÉ RESTAURANT MARSEILLAIS**  
(José COLL)  
Tél. 30.05  
Service à la Carte et à Prix Fixe  
60, Avenue de Laon - REIMS

ROCHFORT-SUR-MER

■ M. Paul Pons a du être transporté d'urgence à l'hôpital Saint-Charles pour y subir une intervention chirurgicale. D'autre part, Mme Gaspard Simo, fille du précédent a du également être transportée au même hôpital pour une opération d'une exceptionnelle gravité. Aux dernières nouvelles ces deux interventions se sont bien déroulées et nos compatriotes sont actuellement hors de danger. A M. Paul Pons et à Mme Gaspard Simo, nos amis et membres des Cadets de Majorque, nous adressons nos vœux les plus sincères d'un prompt et complet rétablissement.

ROUEN

■ En los exámenes verificados en el Instituto Nacional de Enseñanza Técnica, se ha destacado con notas brillantes el joven don Antonio Simó, obteniendo el diploma de aditudo profesional en tecnología eléctrica y ha recibido un premio especial del Ministro francés de la Enseñanza. Felicítanos el joven estudiante y la enhorabuena a sus padres nuestros amigos don Gabriel y esposa.

SEMEAC

Falecio a la edad de 66 años nuestro buen amigo y miembro des Cadets de Majorque don Bartolomé Vallori.  
Es con gran tristeza que nos hemos enterado de la muerte del amigo Bartolomé. Enviamos nuestro mas profundo pesame a su esposa, su hijo y a su hermano nuestro amigo Juan.  
A continuación inseramos lo que escribo un periodico regional.  
  
Nous avons appris avec beaucoup de peine le décès subit de notre ami M. Barthélémy Vallori. Il s'est éteint à l'âge de 66 ans seulement, lorsque sa santé n'inspirait plus d'inquiétudes.  
C'est une bien sympathique figure du monde commercial et sportif qui disparaît.  
Sa mort prématurée laisse de vifs regrets auprès de tous ses amis Sémécacais, Tarbais et Cautérésiens.  
Ces obsèques ont eu lieu en l'église paroissiale. Après la cérémonie religieuse son corps fut inhumé au cimetière Saint-Jean de Tarbes.  
En cette pénible occasion, nous présentons à son épouse éplorée et à ses enfants et petits-enfants et tout particulièrement à M. et Mme Vallori de Tarbes, et à toutes les familles endeuillées, l'expression de nos très vives et très sincères condoléances.  
Puissent toutes les marques de sympathie dont ils sont l'objet atténuer un peu leur grande peine.  
J. B.

**SEBASTIEN SASTRE**  
MAITRE BOTTIER  
Chaussures sur Mesure  
Spécialiste des pieds sensibles  
Tél. BAB 26-17  
6, rue de Lille PARIS (7<sup>e</sup>)

■ En la finca de « Es Carnatge » se encontró en estado cadavérico al sujeto Bernardo Tomás de 65 años de edad. Al parecer murió de muerte natural.

■ Ha estado anclado unos dias en nuestras aguas el yate « Mischel » a bordo del cual viaja la expedición inglesa que ha de explorar la Patagonia, para donde saldrán en breve.  
■ Igualmente nos han visitado ocho barcos de guerra estadounidenses.

TARRES

■ Par pasarles las fiestas patronales salio para S'Arracó la simpática señorita Josette Ferra, hija de nuestros amigos Juan Ferra y Magdalena Pujol, miembro des Cadets de Majorque y comerciantes en Tarbes. Grata estancia cerca de sus familiares le deseamos.

TROYES

■ Notre compatriote Jean Mathieu étudiant, membre des Cadets de Majorque et correspondant de Paris-Baleares vient de rentrer de Palma où il a passé ses vacances.

**BAR WEPLER**  
(Gérant : Jacques COLOM)  
Tél. : MAR. 53.26 - 53.27  
14, Place Clichy PARIS (18<sup>e</sup>)

■ Nous apprenons également le retour de Mme Marie Coll-Oliver et de son fils Jean, qui viennent de passer deux mois à Soller.

■ Le 13 courant sera célébré le mariage de Mlle Maria Bujosa avec M. René Guasto. Nous adressons aux jeunes époux nos meilleurs vœux de bonheur et toutes nos félicitations à leurs parents.

**Brasserie LIPP**  
à Saint-GERMAIN-des-PRÉS  
151, Boulevard St-Germain  
SERVICE SANS INTERRUPTION  
Spécialités :  
CHOUCROUTE BIÈRE  
SAUCISSES FRANCFORT  
HARENGS BALTIQUE  
jusqu'à 1 h. 30 du matin  
sauf le Lundi

CHRONIQUE DE MAJORQUE

PALMA

■ Nuestra ciudad ha visto con agrado y simpatía la toma de posesión de su cargo de Alcalde del nobilísimo Sr. don Juan Massanet Moragues, al cual deseamos el mayor acierto en el desempeño de su funciones.

■ El nuevo Alcalde ha dirigido una súplica a los habitantes de la isla para que reine en ella la más estricta moral y el mayor grado de educación.

■ El Ayuntamiento ha hecho instalar en una acera de la Plaza de San Antonio unos toldos para resguardar del sol a los que esperan su turno para los autobuses del Coll d'en Rebassa y C'an Pastilla.

■ Ha sido elegido presidente del C. D. Atlético Baleares, recayendo dicho cargo en la persona de don Gabriel Genovart Riera.

■ Se preparan unos festivales de natación entre el Club Natación Palma y el novel Club Jardín.

■ El conocido deportista Francisco Vidal ha perdido la vida al intentar salvar a un joven que se estaba ahogando en las inmediaciones de la Calobra.

■ Se propagó un voraz incendio en la finca denominada « Son Vida » no teniendo que lamentar desgracias personales.

**SEBASTIEN SASTRE**  
MAITRE BOTTIER  
Chaussures sur Mesure  
Spécialiste des pieds sensibles  
Tél. BAB 26-17  
6, rue de Lille PARIS (7<sup>e</sup>)

■ En la finca de « Es Carnatge » se encontró en estado cadavérico al sujeto Bernardo Tomás de 65 años de edad. Al parecer murió de muerte natural.

■ Ha estado anclado unos dias en nuestras aguas el yate « Mischel » a bordo del cual viaja la expedición inglesa que ha de explorar la Patagonia, para donde saldrán en breve.

■ Igualmente nos han visitado ocho barcos de guerra estadounidenses.

■ Después de haber pasado una temporada con su familia en Mallorca salieron para Paris M. Henry Fosset y su distinguida señora.

■ Se pasó en la pantalla del Cine Born y en versión original la maravillosa película francesa « Jeux interdits ».

■ Han hecho su presentación en « La posada de Jack el Negro » las famosas Hermanas Fleita.

■ Sigue representándose los martes y viernes el « Festival de Bellver » en el patio del Castillo, siendo muy celebrado especialmente por los turistas.

ANDRAITX

■ Fué brillantemente inaugurado un monumento al Padre Pascual.

■ Ha tomado posesion de la secretaria del juzgado de Paz de esta villa don Mateo Vidal Riera.

MURO

■ Se encuentra entre nosotros J. Cerdo, que esta pasando unos meses en casa de su abuela, Vda de Barcolo.

■ Ha hecho sus primeros vuelos nuestro amigo particular Antonio Julia Reynés, que fué coresponsal de Paris-Baleares en Muro.

■ Procedente de Venezuela ha llegado nuestro particular amigo D. Juan Mayol, Profesor de Educacion Artística de Zulia (Maracaibo).

■ Han aprobado el examen de Estado y Pre-Universitario respectivamente las señoritas F. Moragues y M. Martorell.

■ Va finalizando la temporada de trilla, la cual ha sido mas breve que los años anteriores debido a las numerosas trilladoras mecanicas.

■ La cosecha de ajubias parece que sera muy irregular retránsandose enormemente debido a lo primavera de la temperatura cosa no conocida ni por los mas viejos del lugar.

SANCELAS

■ Contrajeron matrimonio en la Parroquia de San Jaime de Palma, el joven don Pedro Mudo Morreau y la hermosa joven señorita Jéronima Bo-ver Llabrés. Después de la boda los

invitados fueron obsequiados con un excelente lunch. Los novales esposos a quienes deseamos una eterna luna de miel, salieron para Bourges en donde fijaran su residencia.

■ Procedente de Cordoba (Argentina) ha llegado con el fin de pasar unos meses en nuestra isla, don Miguel Cañellas acompañando de su distinguida esposa.

■ De Francia y para sus acostumbradas vacaciones en Mallorca, ha venido don Pedro Verd, de Nanterre.

■ Ha aprobado en las recientes oposiciones de Registrador nuestro amigo don Pedro Amengual. Lo celebramos.

■ Nos congratula la noticia que hemos recibido, de que nuestro amigo don Mateo Verd, médico, el cual reside desde hace unos meses en Montevideo (Uruguay), ya es padre de un precioso niño. Enhorabuena.

**TRADUCTIONS**  
**M<sup>me</sup> BETOULIÈRES**  
Traducteur-Juré  
Tél. : TRU. 84-22  
7, Rue Clauzel PARIS (9<sup>e</sup>)

S'ARRACO

■ Han llegado principalmente de Francia numerosos amigos con sus familias para pasar las vacaciones y asistir a las fiestas de St-Augustin. A todos les deseamos buenas vacaciones.

■ Paris-Baleares siente mucho no poder anunciar todas las llegadas de los hijos del simpático pueblo en el cual cuenta con muchas amistades y muchos miembros de Cadets de Majorque.

Les manuscrits non insérés ne sont pas rendus

AGENCE GÉNÉRALE  
**HENRY COLLOT & C<sup>ie</sup>**  
61, rue Henri-Barbusse - CLICHY (Seine)  
Tél. PER. 36-60 et 61

PIPER-HEIDSIECK Reims  
A. F. MENÉRES, Porto  
J. CALVET et C<sup>o</sup>, Bordeaux-Beaune-Cognac  
THORIN-CHAMBERT, Beaujolais  
J. M. MONMOUSSEAU, Vouvray  
RÉMY-PANNIER, Anjou-Saumur  
Les Héritiers ANDRÉ SCHMIDT, Alsace  
R. COLLET, Monbazillac  
DOMINICAIN, Banyuls

PUBLICITÉ

La ligne ..... 120 frs  
  
La case, un an .. 6.000 frs  
1/2 case — .. 3.000 frs

Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des Cadets de Majorque, C. C. P. Paris 1.801.00.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des **CADETS DE MAJORQUE** au titre de :

- (1) Membre Adhérent ..... 300 frs
- Membre d'Honneur ..... 500 frs
- Membre Donateur ..... 1.000 frs
- Membre Bienfaiteur ..... 2.000 frs
- Membre Mécène ..... 5.000 frs

Nom et prénoms ..  
Lieu et date de naissance ..  
Nationalité ..  
Carte d'identité n° ..... Validité ..  
Date de délivrance ..  
Profession ..  
Adresse ..

(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.